

Consejo asesor:

Francisco R. Adrados (presidente), Manuel C. Díaz y Díaz,

Manuel Fernández-Galiano, Jesús Leni,

Sebastián Marner, Antonio Tovar y

Luis Alberto de Cuenca (secretario)

ARISTÓFANES

COMEDIAS

LOS ACARNIENSES

TEXTO REVISADO Y TRADUCIDO POR

ESPERANZA RODRÍGUEZ MONESCILLO

CATEDRÁTICA DEL I.N.B. «SAN MATEO» DE MADRID

VOLUMEN I



© C. S. I. C.

ISBN 84 - 00 - 06027 - X Obra Completa

ISBN 84 - 00 - 06028 - 8 Tomo I

Depósito legal: S. 472 - 1985

IMPRESO EN ESPAÑA

PRINTED IN SPAIN

EUROPA ARTES GRÁFICAS, S. A. Sánchez Llevo, 1. SALAMANCA



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

MADRID

MCMLXXXV

355 ἐμοῦ θέλοντος, ὑπὲρ ἐπιζήνου λέγειν
ὑπὲρ Λακεδαιμονίων ἄπανθ' ὅς' ἂν λέγω·
καίτοι φιλῶ γε τὴν ἐμὴν ψυχὴν ἐγώ.

XO. Τί οὖν οὐ λέγεις, ἐπιζήνον ἐξευεγκῶν θύραζ',
(στρ.) ὅ τι ποτ', ὦ σφέτ' αἰε, τὸ μέγα τοῦτ' ἔχεις;
360

Πάνυ γὰρ ἐμέ γε πόθος ὅ τι φρονεῖς ἔχει.
'Αλλ' ἤπερ αὐτὸς τὴν δίκην διωρίσω,
θεὶς δεῦρο τοῦτιζήνον ἐγγεῖραι λέγειν.
365

AI. Ἴδου θέασαι, τὸ μὲν ἐπιζήνον τοδί,
ὃ δ' ἀνὴρ ὃ λέξων οὐτοσί τινυνουτοσί.
'Αμέλει μὰ τὸν Δι' οὐκ ἐνασπιδώσομαι,
λέξω δ' ὑπὲρ Λακεδαιμονίων ἄμοι δοκεῖ.
370

Καίτοι δέδοικα πολλὰ τοῦς τε γὰρ τρόπους
τοῦς τῶν ἀγροίκων οἶδα χαίροντας σφόδρα,
ἐάν τις αὐτοῦς εὐλογῇ καὶ τὴν πόλιν
ἀνὴρ ἀλαζὼν καὶ δίκαια κἀδυνα·
375

κἀναυῦθα λανθάνουσ' ἀπειπολόμενοι·
τῶν τ' αὖ γρόντων οἶδα τὰς ψυχὰς ὅτι
οὐδὲν βλέπουσιν ἄλλο πλὴν ψήφῳ δακεῖν.
Αὐτὸς τ' ἐμαυτὸν ὑπὸ Κλέωνος ἄπαθον
ἐπιστάμαι διὰ τὴν πέρυσι κωμωδίαν.
380

Εἰσελκύσας γάρ μ' εἰς τὸ βουλευτήριον
διέβαλε καὶ ψευδῇ κατεγλώττιζέ μου
κἀαυτοβόοι κἀπλυνεν, ὅστ' ὀλίγου πάνυ

357 γε R²: om. A¹. 358 οὐ B. Ald.: om. R¹A¹. 366 θεάσθαι A¹: θέασθαι R.
369 ἄμοι Sommerstein: ἄ μοι codd. 371 οἶδα χαίροντας R: χαίροντας οἶδα A¹.
374 λανθάνουσ' (-σιν) D A¹: λανθάνουσ' R. 376 ψήφῳ δακεῖν E²T² Ald. sch.: ψηφοδοκεῖν R A¹E¹T¹: ψηφοδοκεῖν B sch. ¹. 381 κἀπλυνεν R²: κἀπέπλυνεν A¹.

355 decir sobre un tajo todo cuanto diga en favor de los lacedemonios; y
eso que yo también aprecio mi vida.

CORO.—(Estrofa.) ¿Por qué no sacas fuera un tajo, miserable, y di-
ces esa cosa tan importante, la que sea, que tienes por decir? Porque
estoy en vilo por saber lo que piensas.

(Dicéopolis entra en su casa y sale con un tajo de carnicero.)

CORIFEU.—Ea, pon aquí el tajo en la forma que tú mismo seña-
laste para el pleito y empieza a hablar.

DI.—¡Eh, mirad!, aquí está el tajo y aquí, así de chico, el hombre
que va a hablar. Por Zeus, descuidad, no voy a armarme de escudo;
pero sí dié en favor de los lacedemonios lo que me parece. Aunque
370 tengo mucho miedo; porque sé cómo las gasta la gente del campo,
que la gozan cuando alguien habla bien de ellos y de la ciudad, así
sea un embustero y tenga o no razón; y entonces no advierten que los
375 están vendiendo; y conozco también el ánimo de los viejos, que no
miran más que a clavar el mordisco de su voto ¹. Y sé lo que yo mis-
mo sufrí por culpa de Cleón por la comedia del año pasado ². Por-
que, tras arrastrarme ante el Consejo, se dedicó a calumniarme y a
desatar su lengua en mentiras contra mí, a bramar como el Ciclób-
380 ro ³ y a bañarme en insultos, de modo que en muy poco estuve de

¹ Son los heliastas que eran, por lo general, viejos, porque la indemnización de
tres óbolos que se les pagaba, inferior a un salario normal, no atraía más que a los
hombres incapacitados ya para el trabajo. Las consecuencias de esta situación son críti-
cadas ampliamente en *Las avispas* y aquí tenemos ya la imagen del heliasta-avispa que
clava el aguijón de su voto condenatorio.

² Aquí y en 499 ss. Dicéopolis actúa como portavoz del poeta. Dover en *Maina*
l.c. señala que en un tipo de comedia aristofánica representada por *Arch.*, *Pax*, *An.* y
Lys. la obra se mueve en torno a un «héroe» que puede hablar en nombre de la come-
dia. Sobre la denuncia de Cleón contra Aristófanes por su comedia *Los babilonios*, cf.
Introducción.

³ Torrente del Ática famoso por el ruido estruendoso de sus aguas en las crecidas.
La imagen se repite en *Eg.* 137 y cf. *V.* 1034.